

Impresiones: de coloquios, seminarios y congresos en el ámbito académico

VIRGINIA BORLOZ SOTO

Se ofrece a continuación un informe crítico de actividades rendido ante el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Lovaina (Bélgica), desarrollado en el marco de un Congreso en Lille (Francia), unas Jornadas doctorales en Lieja (Bélgica), un Seminario doctoral en la Universidad Libre de Bruselas, una Jornada doctoral en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Bélgica y se incluye, por último, dentro de la misma dinámica, el del I Congreso Internacional de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica, llevadas a cabo todas estas actividades entre el 12 de octubre y el 12 de diciembre de 2008.

1- **E**l congreso “*Lieux et figures de la barbarie*”, realizado en la Universidad de Lille, se caracterizó por la variedad de los temas abordados, dada su extensión que abarcó cuatro días de intensas y diversas actividades.

Desde la mirada actual de los escritores uruguayos Carlos Liscano y Carlos Damasi sobre vivencias propias y las de otros, cargadas de represión e impunidad, como la de Juan Gelman, su hijo y nuera, por ejemplo, y a quien se referiría nuevamente otra expositora en relación con la “monstruosidad que tiene lugar” en diversos regímenes totalitaristas y en diversos momentos de la historia, se dio lugar a una ubicación en el espacio, el mundo, para ir configurando poco a poco *lugares y figuras de la barbarie* en la *atemporalidad* y en la *ahistoricidad*. Como si se quisiera pasar inadvertidamente de lo grotesco a lo sublime o de la realidad a la ficción, se escuchó lo que le ocurre a indígenas, mujeres, pobres y extranjeros en países como Méjico y Guatemala en pleno siglo veintiuno, donde la guerra contra la droga constituye un verdadero proceso de pequeñas barbaries en el que la verdadera barbarie ha terminado por imponerse. En otros momentos del Congreso, Sergio González y Paco Ignacio Taibo, escritores mejicanos, así como Patrik Bard, fotógrafo parisino, se referirían al mismo tema. El primero con pluma severa y mordaz, recurriendo a un discurso ficcionalizado cargado de abrumadoras experiencias y cifras extraídas de la realidad; el otro, haciendo recurso de un lenguaje locuaz y carnalesco para mostrar una literatura de

ficción, novela negra que al parecer casi nada tiene de ficción y sí mucho de una negra realidad. La exposición está basada en el reportaje de los esposos Bar-Ferrer, quienes denuncian un “ecosistema del Mal”, específicamente sobre lo que ocurre en Guatemala en la actualidad en relación con la matanza de mujeres indígenas y la impunidad institucionalizada donde la dualidad sicarios/policía deviene una identidad del mal; nuevamente una indecible realidad que nutre la paradoja de la intelectualidad en la que la barbarie no solo se perpetúa sino que, irremediablemente, se banaliza al ser comercializada. Barbaries impuestas por el poder, sea éste de índole política, ideológica o económica, como dirá luego el sociólogo Michel Wieviorka en su brillante conferencia. Barbarie, por lo demás, no menos impositiva que la barbarie funcionalista moderna, tecnocrática y administrativa, en apariencia opuesta a la barbarie primitiva, a la salvaje, a aquella a la que se refieren Michel de Montaigne, Sarmiento, o Jean-Philippe Barnabé en el curso de este Congreso al hablarnos de Auguste de Saint-Hilaire y su viaje por Brasil, que se muestra a los ojos del botánico y viajero como un pueblo “cruel y sanguinario”; en resumen, barbarie funcionalizada que produce el mismo efecto de automatismo de masas, de canibalismo administrativo que los regímenes totalitarios o sistemas de represión más combatidos por la razón y que demuestra, a la vez, que el ser humano no se desbarbariza con la instrucción y la intelectualidad, sino que más bien la racionalización tiende a banalizar la barbarie. Mezcla inexorable entre la barbarie primitiva y la barbarie moderna fue la que se pudo constatar a lo largo de la presentación de Patrick Desbois apoyada en un ilustrativo diaporama sobre las masacres en Ucrania, después de la cual un silencio sepulcral invadió la sala sin que nadie osara pronunciar palabra alguna. Posteriormente, se sucederían otras exposiciones sobre diversos genocidios: Polonia, Armenia, Rwanda, los cuales permitirían expresar la triste constatación de que un genocidio no se parece a otro.

Un mismo mundo, diversos espacios, diversas culturas, diversidad de grupos y de figuras de la barbarie; diversidad de situaciones que en apariencia no se parecen.

Dichosamente, tampoco el discurso sobre la realidad real o ficcionada escrito en forma literaria se parece al discurso literario. Así, pudimos asistir a “un despliegue de una verdadera lengua de resistencia” respecto a la barbarie y la impunidad en la voz de Juan Gelman y sus barbarismos, su desautomatización de la lengua, su constante concesión del potencial de significación de la lengua y su mirada positiva al polo femenino; escuchamos de nuevo la reconocida dicotomía civilización/barbarie, relativizada por primera vez en el “buen salvaje” de Montaigne y que nos llegó a partir de la poesía de Góngora, relativización que serviría para esclarecer posteriormente la mirada del otro; la alteridad, según Serge Grusinski en su exposición sobre “Historia Colonial de América latina”, efectivamente lo que significó civilización/barbarie desde la mirada europea, sabemos muy bien que se enunció desde un discurso unívoco y que el mismo esquema podríamos aplicarlo hoy a cristianos/musulmanes, orientales/occidentales, chinos/bárbaros, etc. Mucho le deben los estudios sobre la identidad a esta noción importantísima y esclarecedora de la alteridad, de la mirada del otro y del respeto a las diferencias individuales.

Otras exposiciones permitieron un acercamiento importante a la noción de barbarie. Los dibujos realizados por niños y niñas durante la Guerra Civil Española con todo lo que el inocente trazo puede testimoniar de la crueldad de los mayores. Igualmente, la novela *Cartucho* de Nellie Campobello, quien juega entre el *ethos* y el *homo ludens* para humanizar, con pluma de adulta y risa de niña, a los hombres implicados en la Revolución Mexicana. La poesía (Slam) escrita y pronunciada por Julián Delmaire, en la que la voz, la oralidad, la memoria y el ritmo cobran vida y dan vigencia a la literatura. Se logró así establecer un balance positivo entre la barbarie y la civilización, lo grotesco y lo sublime, la realidad y la ficción, la historia y la literatura, vistas ya no como dicotomías irreconciliables, sino como construcciones culturales a las que el ser humano debe acercarse cada vez con mayor sentido de análisis y reflexión para lograr reconocer las implicaciones de sus matices. De esta manera, podríamos unirnos a lo expresado por el sociólogo Wieviorka para quien la barbarie, siempre basada en la crueldad, no es una categoría científica pues la encontramos en todas partes y para quien la única dicotomía que debería prevalecer en el mundo de hoy en relación con la barbarie, cualquiera que sea su manifestación y contra cualquiera que se aplique, debería ser barbarie/rechazo, pues aun cuando la deshumanización puede pasar por condiciones diversas, sean estas políticas, religiosas, sociales, etnocéntricas o culturales, lo que queda de “ser humano”, el núcleo de quien recurre a la barbarie, lo constituye lo que el “yo” no comprende “del otro”. Por eso solo *la ética*, nos dice, que se supone universal, y su aplicación *individual*, aplicación caso por caso, podría salvarnos.

2- El mediodía consagrado al tema de la identidad en la Universidad de Lieja resultó de particular provecho por cuanto, de cierta manera, vino a dar continuidad a un tema de gran importancia con el que había cerrado el Congreso en la Universidad de Lille.

Partiendo de una “introducción al estudio interdisciplinario de la identidad”, al que se ha llegado básicamente al aflorar lo que se ha denominado como “identidades subalternas”: identidad china, homosexual, afroamericana, femenina, es decir, una diversidad de estudios politizados, nos encontramos, entonces, en la genealogía de la problemática de la identidad en la crítica literaria. Dos aspectos importantes: lo *reciente* del fenómeno en los estudios literarios y el *eclipse* de una temática del sujeto (de la conciencia) a favor de las identidades colectivas, se da un deslizamiento del interior mismo del sujeto, al sujeto en la literatura y a la cultura como conjunto subalterno. Se reconoce, entonces: la descentralización del sujeto, la desconstrucción de la identidad y la bohemia y el artista maldito contra la identidad nacional que privó en el siglo XIX. Nos encontramos, así, con un recorrido por la literatura que va desde Baudelaire pasando por Kristeva para desembocar con Derrida en una época paradójica en la que se da un doble proceso de construcción/desconstrucción de la identidad.

El expositor recordó, además, la importancia que tiene dentro del tema actual de la identidad, la concepción histórica en la literatura y en la construcción de las

identidades nacionales. De Hegel, para quien los *principios difieren* de un pueblo a otro, pasando por Herder, quien defendió el *espíritu de los pueblos*, hasta Taine, para quien *la raza* constituía una de las diferencias naturales entre los individuos; de la concepción romántica, en la que el sujeto literario rompe con la comunidad dando lugar a la autonomía del campo literario (Poe, Baudelaire, Dostoievski, Barrés, los dadaístas), hasta la delimitación del campo literario con Pierre Bourdieu.

Posteriormente, la exposición sobre "*Pragmática de la identidad*", dictada en inglés, puso énfasis, *grosso modo*, en la dificultad que plantea una definición de identidad y en la necesidad de extender el concepto partiendo cada vez de cero, puesto que A y B designan una misma identidad si todos los predicados se aplican a los dos de manera idéntica, e incluso al hablar de predicados se está aplicando ya una intencionalidad, con lo cual los predicados no son los mismos. De manera que desde el punto de vista pragmático, se habla de identidad entre dos individuos que se esconden detrás de un individuo x (señalador) cuando existe desprecio por uno de los dos. El tratamiento lexicográfico, entonces, de la palabra identidad es siempre complejo y se dan en él dos componentes esenciales. El de sustituibilidad recíproca y el de único percibido como lo diferente, sin olvidar, por lo demás, que la percepción es un acto intelectual.

Continuando con el tema de "Identidades y Literaturas: entre lo particular y lo universal", el siguiente expositor enmarcó el discurso en el campo de la teoría de la investigación específicamente en la obra de Ernesto Laclau (1935) y Chantal Mouffe (1943), *Hegemonía y estrategias socialistas*, haciendo la aclaración de que ya no son socialistas y que se basan más bien en el psicoanálisis lacaniano y otros.

En el texto *Emancipaciones* (1996), los autores hablan de una multiplicidad de identidades en la que la noción de identidad como polo privilegiado es lo que se mantiene idéntico, *estable* en relación con lo diferente. Así, la identidad universal vendría a ser la identidad racional, la del hombre en general; y la identidad individual, la irracional o particular. Dado que el universalismo en la práctica designa siempre un agente privilegiado de la historia, desde la época de las luces, la humanidad tiende hacia lo racional. En la Declaración Universal de los Derechos del Hombre, por ejemplo, detrás de una afirmación universal se esconde una afirmación particular, nacional, del francés. En la antigua URSS, madre patria de los comunistas, lo particular, la clase privilegiada, está inmerso en lo universal. En los regímenes autocráticos, Lenin, Stalin, son los representantes privilegiados (lo particular) del autocratismo como clase universal. De esta manera, el conocimiento "del otro", la conciencia del otro es devaluada y aparece como una "falsa conciencia". El posmodernismo, luego, viene a afirmar las minorías, las culturas, el género, la preferencia sexual y esto tiene repercusiones, por una parte, en la sociopolítica: culturización de la política, multiculturalismo, minorías emergentes; y por otra parte, en las ciencias humanas: nuevas disciplinas, estudios poscoloniales, estudios de género, etc. Pero Laclau, según el expositor, no queda fuera de esta nueva postura posmodernista; por el contrario, su concepción de universalismo se afirma y se reencuentra en la identidad particular caracterizada por "*la carencia*" (la castración) lacaniana de origen freudiano en la que, a condición de superar algunos obstáculos, se da en sentido inverso del procedimiento posmodernista al

afirmarse la identidad universal, pues en relación con el mismo ejemplo, la Declaración Universal de los Derechos Humanos, nada impide a los inmigrantes, las mujeres, los homosexuales o cualquier otra minoría o grupo considerado por la hegemonía como “minoría”, recurrir a ella; todo está dentro de lo posible en las luchas políticas democráticas: el momento de lo universal, la negación de la negación; es la plenitud prometida del supuesto bloqueo de nuestra identidad; de manera que la universalidad de las particularidades se presenta como un fenómeno siempre por hacerse, nunca definitivamente alcanzado, siempre construyéndose; en conclusión, para Laclau, todo es política y la hegemonía es el discurso que termina por imponerse como si fuera natural. La articulación identitaria derivada de la política implica una escogencia.

La última exposición de la tarde a cargo del antropólogo Marc Lenaerts sobre identidad y alteridad, basada en la experiencia del estudioso en diferentes comunidades de la Amazonía y de Oceanía, dio cuenta de la diversidad de criterios y cuestionamientos que fundamentan un acercamiento al dominio de la identidad.

Con una identidad definida dentro de una concepción de *identidad de grupo* en la que la única homogeneidad se refiere a la unidad geográfica caracterizada por la fragmentación en *subgrupos*, los cuales a la vez se dividen y provocan una verdadera *atomización*, los grupos *Pano* contemporáneos se identifican en la insistencia sobre las *similitudes* con los subgrupos más lejanos y en la insistencia sobre las *diferencias* con los *subgrupos* más cercanos. La alteridad, el *otro*, está claramente identificada con el *blanco*, símbolo para ellos de muerte, verdadero enemigo. De manera que, basada en esa dualidad de similitudes y diferencias, se da entre los *Pano* la noción de *dividual*, que vendría a reemplazar nuestra noción de *individual*. Queda por argumentar la percepción de esta noción de *dividual* en la sociología actual, con miras a ampliar la noción de identidad o a resemantizar, quizás, la palabra.

3- El Seminario doctoral, convocado en el Ministerio de Asuntos Extranjeros en Bruselas, sobre “género y desarrollo” estuvo basado en la práctica de la *investigación-acción* definida como “une tension permanente entre l’implication des acteurs et les exigences de distanciation favorisant une démarche réflexive, une analyse et un changement des pratiques”.

Una investigación-acción que en la práctica da lugar a toda clase de actores sociales, generalmente no valorados en el mundo académico, desde una pedagogía de los sujetos que valoran lo vivido, el saber de los actores en contraposición con la pedagogía de los objetos o conocimientos adquiridos. Dentro de una aplicación integral, la investigación-acción implica el acuerdo entre investigadores y la población concernida, el compromiso de cambio, el objetivo por alcanzar, la participación activa y la puesta en marcha de lo planeado.

La investigación-acción se constituye, así, en un instrumento de emancipación que va a permitir salir de los sistemas burocráticos una *ciencia de la praxis* en la que tanto hombres como mujeres se comprometen con voluntad y convicción.

Se presentaron diversos proyectos que se encuentran en etapas diferentes pero todos mostraron lo que van aportando progresivamente, la manera como

van construyendo una lógica de la transformación, produciendo conocimientos que llevan a la práctica sistematizándolos y especialmente visibilizando en todo el proceso el aporte de las mujeres, agentes tradicionalmente invisibilizados. El trabajo que llevan a cabo las personas involucradas en *investigación-acción* se apoya en diversas entidades gubernamentales, organizaciones no gubernamentales, universidades, investigadores y comunidades escogidas para ese fin entre las que están: Nigeria, Malí, Congo, Benin, Angola, Marruecos, comunidad de inmigrantes (a Europa) latinoamericanos, lesbianas y gays, las mujeres y los espacios públicos, y en este momento se encuentran en curso proyectos sobre temas diversos como: la agricultura y los métodos de vulgarización, cuestiones de igualdad y equidad, la poligamia y sus implicaciones psicológicas, la contracepción post-coito, la alfabetización de poblaciones femeninas, entre otros. En el debate final sobre los diversos temas tratados a lo largo del día, se replantearon para su discusión y posteriores reflexiones, las prácticas convenientes llevadas a cabo por las universidades pero que se deben, sin embargo, mejorar especialmente en lo que a la escogencia de temas devaluados, como los de género, se refiere. Se insistió, igualmente, en el hecho de que las publicaciones con los resultados de las investigaciones siguen siendo del dominio académico, en la necesidad de traducir todo al mundo político y en que los intercambios interinstitucionales son indispensables para un conocimiento integral de la realidad.

Es evidente que, independientemente de la ubicación geográfica, las preocupaciones teóricas y académicas se convierten en letra muerta si no hay voluntad política para ejecutarlas.

La investigación y la política aparecen como dos mundos aparte donde los actores se mueven a ritmos diferentes. El mundo de las universidades requiere de presupuesto, de tiempo para desarrollar la investigación, pero también de participación y de voz en los grupos de tomas de decisiones. En el mundo de la política, todo se tiene que hacer en el momento mismo de la enunciación y muchas veces, ante el argumento de que el presupuesto para el desarrollo de las ciencias sociales existe y es subutilizado, se yergue la sombra de la duda y la sospecha de cierta perversión circular hacia las estructuras conservadoras que se interesan poco por incluir las ciencias humanas en la política y que propician la poca representatividad para defenderlas, situación que se da por igual en Bélgica, Costa Rica o cualquier otro país.

Es alentador, sin embargo, encontrarse frente a un grupo de personas todas con una mira común puesta en la búsqueda del bienestar del otro, especialmente en este caso en que se da implícitamente un equilibrio, siempre deseable, entre la teoría y la práctica.

4- Por último, la jornada de la Universidad Libre de Bruselas sobre “les métaphores du sens et de la déviance” se realizó en su mayor parte en inglés y neerlandés, incluidos los temas anunciados en francés. En total, únicamente dos exposiciones fueron presentadas en francés.

El manejo de los recursos multimedia facilitó, en mi caso, la comprensión general de los temas tratados y aun cuando no pudieron ser aprehendidos en su

totalidad, fue posible deducir la importancia capital de la metáfora y sus implicaciones en la neurolingüística. La manera de percibir el mensaje y el consiguiente proceso de traslado de la significación que se desliza hacia un nuevo sentido, basado en el esquema más elemental de la comunicación: emisor > mensaje> receptor, se presenta como el inicio de una cadena compleja de formaciones y transformaciones que han resultado de particular interés e importancia para el desarrollo del pensamiento y que encuentran su aplicación en los más diversos campos del quehacer humano. Citaré dos de los campos de gran actualidad, entre varios otros mencionados, en los que la aplicación de los estudios sobre la metáfora ha aportado grandes luces y que fueron expuestos en francés.

La primera fue en relación con la “Traduction des métaphores dans la dégustation du vin”. Presente en los más diversos medios de comunicación y en el fluir de la cotidianidad: revistas, periódicos, afiches, radio, televisión y sitios web abundan en imágenes que traducen metáforas invitando a la degustación del vino. Contrariamente a lo que ocurre en el laboratorio con el enólogo, el comunicador o el crítico de vinos debe transmitir las emociones; como dice Michel Le Guern “hay metáfora ahí donde se logra despertar una emoción”. De manera que estamos ante una utilización de la lengua muy diferente de la del técnico y aunque la del comunicador puede aparecer, algunas veces, como una lengua un poco florida y recargada de imágenes, es más bien una lengua de especialidad en la que el recurso a la *sinestesia*, por ejemplo, es de primordial importancia pues, como dice la expositora, si no se caracteriza debidamente un vino en el momento de la degustación, no se *degusta*, se *bebe* simplemente. De manera que aun cuando el mundo de la degustación del vino se sirve casi en igual proporción, de la metáfora que de la metonimia, se asume que toda asociación, traslado o traducción de imágenes en este campo pasa por un proceso de lexicalización metaforizado a pesar de que no siempre se da una total convergencia interlingüística del modelo cognitivo. Por ejemplo, un vino “sans artifice”, traducido al inglés como un “honest wine” no logra transmitir la misma idea.

La siguiente exposición realizada en francés sobre “le défigement par l’image des métaphores conceptuelles comme technique publicitaire”, puso énfasis en el recorrido de la figura de la metáfora desde los antiguos clásicos pasando por la teoría kantiana y la tradición nietzscheana, en las cuales se basa la mayoría de los estudios realizados en relación con la metáfora y que coinciden en oponer *lo metafórico* (conceptual, abstracto) a *lo literal* (objetal, concreto). Por esta razón, al metaforizar se pasa generalmente a lo metalingüístico y se pierde de vista lo concreto, de manera que establecer la verdadera relación entre lo que se percibe y la enunciación de la metáfora es lo que dificulta la conceptualización, la transposición. La metáfora se da entonces en el dominio (*la maîtrise*) de la lengua y se utiliza en un metalenguaje que representa un acercamiento lingüístico posterior al manejo de la lengua que traduce lo concreto.

La publicidad, según el expositor, utiliza los procesos metafóricos elaborados, conceptualizados, de doble sentido, pero no inventa nuevas metáforas.

Resultó estimulante asistir a este enriquecedor recorrido por la figura de la metáfora, especialmente después de haber realizado mi trabajo de investigación:

“Carmen Naranjo, una metáfora viviente”, pues además de ampliar el horizonte de la metáfora mas allá del campo de la literatura, me permitió, por una parte, constatar la validez de enunciados expuestos en el trabajo y, por otra, reafirmar la importancia de los estudios realizados por teóricos como Michel Le Guern y Paul Ricoeur en los cuales se apoyó la investigación.

5- El I Congreso Internacional de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica, efectuado entre el 8 y el 12 de diciembre del dos mil ocho, se vio enriquecido por la abundante cantidad y variedad de los temas tratados, todos en torno al aprovechamiento y maximización en la aplicación de la didáctica, la metodología y la tecnología actuales en el proceso enseñanza-aprendizaje de las lenguas modernas.

Ante la cantidad y variedad de exposiciones, se impuso la necesidad de escoger entre aquellas de mayor pertinencia, en nuestro caso, específicamente con la enseñanza del francés. Resultó altamente significativo, sin embargo, que el Congreso iniciara con una conferencia inaugural sobre “avances en la investigación y enseñanza de lenguas modernas” impartida por la Doctora Virginia María González quien trabaja y lleva a cabo sus investigaciones en el campo de la enseñanza del inglés para hispanohablantes en los Estados Unidos y cuyo enfoque se basó en “los avances que han revolucionado la metodología de enseñanza de idiomas focalizados en los procesos *metacognitivos* (universales), *cognitivos* (de contenido socio-cultural) y *metalingüísticos*. El Congreso finalizó, a su vez, con la conferencia de clausura impartida por el Doctor Christian Puren, investigador francés, basada en “un enfoque orientado a la *acción* en la medida en que alumnos y usuarios son considerados como *agentes sociales* y que tiene en cuenta, por lo tanto, los recursos *cognitivos, emocionales y volitivos*”.

Las coincidencias entre ambos investigadores confirman, por una parte, los avances concretos de las investigaciones en diferentes espacios y diversos contextos; y por la otra, la importancia del bilingüismo y el plurilingüismo en un mundo de comunicación internacionalizada y globalizada.

Por lo demás, entre la conferencia inaugural y la de clausura, se desarrollaron muchos otros temas: desde la importancia de la *argumentación* en el proceso enseñanza-aprendizaje, la renovación de la *ortografía* francesa, *el francés oral a distancia*, que reúnen conceptos tradicionales y otros innovadores; la importancia inalterable de *la literatura* en dicho proceso con autores desconocidos para muchos como Pável Florenski y otros conocidos como Montaigne, Prévert y Voltaire; enfoques sobre *la otredad y la alteridad* entre otros, fueron tratados con rigurosidad académica, hasta temas específicamente relacionados con los más recientes *avances tecnológicos* en materia de didáctica y metodología.

Otras actividades culturales y sociales se sumaron al enriquecimiento académico y personal que caracterizó este Congreso para confirmar la vigencia y la gran importancia de las relaciones interpersonales, de la convivencia y de la socialización más allá de las aulas y de las reuniones académico-administrativas.